



Littérature Russe. Le chemin qui mène à l'amour.

<https://youtu.be/lxgZqPU0oQM>

Привет, привет! Привет всем! Это Ольга и Эван на канале Parle Russe!

- «Толстой советует нам отдавать свои деньги другим. Достоевский велит нам пойти в церковь и покаяться, Гоголь утверждает, что всех нас заберет дьявол. А Чехов говорит: "Извините, так получилось, ничего не поделаешь".

Это цитата автора Сары Уиллер "Грязь и звезды". И один мой ученик Марко поделился этой цитатой. Вот, и мы решили с Эван поговорить сегодня о литературе. Да, и вот Эван, которая обожает, просто обожает литературу для меня, вот, как эксперт сегодня на нашем канале.

И я хотела бы задать вопросы и узнать, Эван, что для тебя литература? Что для тебя литература и какие твои любимые французские писатели?

- Для меня литература это не только стиль, это стиль, а также смысл. Когда писатель умеет передать смысл, то есть смысл, как раз в стиле. Когда у писателя есть настоящая атмосфера, то есть он имеет свой мир, свой внутренний мир.

И вот почему я так обожаю читать рассказы Ги де Мопассана. Я знаю, что Ги де Мопассан не такой оптимистичный, он не такой оптимист, но когда читаешь рассказы Ги де Мопассана, можно сразу узнать его стиль, его мир и как он видит мир.

Я также очень люблю читать поэзию Жака Превра. Конечно, все знают более-менее Жака Превра, но я думаю, что это не так наивно. Это не так наивно, как кажется. Я обожаю Жака Превра, потому что есть какая-то простота в стиле. И простота важна.

- И вот как, Эван, ты говорила, что для тебя литература это смыслы. И вот так сейчас мы с тобой говорим, как мы не хотели сделать идеальный свет, но свет решил, что нам для смысла нужно немного сделать такого не идеального. И в этом, наверное, суть, что не идеальное, то, что нам нравится, это какой-то уникальный стиль. У каждого свой стиль. Этим и ценна литература, каждый писатель, каждый роман, каждое произведение. Скажи, а когда ты впервые познакомилась с русской литературой?

- Я познакомилась с русской литературой, когда мне было 16 лет, около 16 лет,

во время каникул, мне было очень скучно на севере Франции нечего делать. И вот почему я нашла книгу Достоевского в туалете, в туалете, у бабушки и дедушки.

- Спасибо бабушке и дедушке.

- Спасибо, спасибо бабушке. Это был как объект для них. Они никогда не читали, прочитали эту книгу. И я начинала просто... Листать. Листать. И я обожала его стиль, его миссию.

- А что это была за книга? Это было "Преступление и наказание". Это была очень большая книга.

- "Преступление и наказание"?

- "Преступление и наказание". Да. И вот я думаю, что всё начиналось, начиналось в туалете.

- И это, как мы говорили, в русском есть такое выражение: всё гениальное просто. Так вот, и эта история начиналась в туалете.

- Да. Моя страсть начиналась в туалете. Да, правда.

- Да, скажи, когда ты начала читать первый, первый рассказ на русском в оригинале? Как это было? Ты помнишь?

- Я помню. Я начинала читать первую книгу в оригинале, потому что ты подарила мне книгу, которая называется "Первая любовь".

- Я не знала, что это была твоя первая книга.

- На русском.

- На русском.

- Там были некоторые слова. Там был маленький перевод. Вначале мне было сложно читать все рассказы. Весь, весь рассказ. А потом я приняла, что я не все поняла, что это не было проблемой. И вот я начинала так читать в оригинале. И я до сих пор продолжаю читать маленькие тексты на русском. Особенно рассказы Чехова. Чехов - это как мой герой. Это мой идеальный человек. Особенно Чехов - это не так долго как романы, это длинные. Мне больше нравится читать маленькие тексты, маленькие рассказы Чехова, и не только Чехова.

Я так же бы хотела читать русскую поэзию. Я только что купила книгу. Эта книга называется "Путь к любви". Это книга Тургенева. Я пока не читала Тургенева. Но мне очень нравится эта книга. И я очень рекомендую вам читать Тургенева. Может быть есть какая-то фраза, какая-то цитата из книги, которая тебя вдохновляет. Есть много цитат, которые меня вдохновляют. Но есть особенно одна цитата про фразу. Я теперь читаю:

**"Я боюсь, я избегаю фразы.
Но страх фразы тоже претензия.
Так, между этими двумя иностранными словами,
между претензией и фразой, так и катится, и
колеблется, наша сложная жизнь."**

- Красиво.

- Да, это красиво. Надо переводить.

- Мы дадим перевод позже.

- Хорошо, хорошо.

- И скажи, ты собираешься сейчас почитать русскую поэзию. Я читала переводы русских стихотворений на французский. И поняла, как это непросто передать настроение и всю гармонию поэзии. Я думаю, что поэзия для достаточно высокого уровня, уже когда у тебя достаточно высокий уровень русского языка. И ты можешь уже читать в оригинале. В оригинале, как тоже сказал один человек, **Джозеф Джейкобс сказал: "Читать поэзию в переводе все равно что целовать женщину через вуаль"**.

Итак, говорят, что читать поэзию в переводе все равно что целовать женщину через вуаль. Так, Эван, что ты думаешь о поэзии?

- Я очень люблю поэзию, хотя я предпочитаю читать романы и рассказы. Мне кажется, что труднее понимать поэзию на иностранных языках. Потому что это более метафорично. Это больше метафор. Метафор, каких-то образов. Конечно, мне очень нравится поэзия. Это как все, что связано с литературой. Я уже говорила.

- Это как душа. Это как песня, много эмоций. Но мне кажется, что нужно иметь высокий уровень языка, чтобы понять эти смыслы в поэзии. Да, в поэзии.

- Я не поняла, например, Пушкина. Я хотела писать (*читать) Пушкина. Мои русские студенты в Сорбонне все рекомендовали мне читать Пушкина. "Тебе надо читать Пушкина. Пушкина, Пушкина". Я много раз пробовала это, но я почти ничего не поняла до сих пор. Сейчас мне легче понимать.

- Да, да, да. И в описании к этому видео мы дадим список ресурсов, список рекомендаций, например, книг, интересных книг, которые Эван читала, которые я могу тоже порекомендовать, чтобы вы могли познакомиться с русской литературой.

- И советую вам не бояться. В начале, нет, в начале может быть страшно. Это как все новое, все новое. Но не нужно останавливаться на этом пути. Когда вы начинаете читать, нужно принять. Нужно принять, что может быть сложно, может быть непросто.

- Но шаг за шагом. Постепенно будет легче.

- И самое главное, я думаю, это выбрать книгу, которая адаптирована к вашему уровню. Это очень важно.

- Да, и мы порекомендуем тоже книги, которые идут к определенному уровню, да, вы сможете выбрать. И удачи вам, до встречи в следующем видео. Пока-пока. Спасибо, что были с нами до конца.